

# Rumbo

Marzo 8, 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 140-L

## MI regala bus al Padre Lally



Joan Prior, Coordinadora de Transportación de Mary Immaculate mostrando al Padre Lally como operar el mini-bus que le regalaron para enviar a la República Dominicana. (Página 6)

## Exitosa fiesta pro fondos



José Alfonso García haciendo uso de la palabra en el Club de Naturalización ante la audiencia que abarrotó el local.

“Juventud, Divino Tesoro”, la tan esperada gala pro recaudación de fondos para la campaña electoral de José Alfonso García, se llevó a cabo el pasado 2 de marzo, 2002, con una magnífica presentación artística realizada por nuestros jóvenes y algunos no muy jóvenes.

(Página 2)

“Juventud, Divino Tesoro” va a ser televisado el sábado, 16 de marzo, de 6 a 7 p.m. por el Canal 68.

## Manifestación frente a Academy Manor



En la foto vemos a María Hernández, CNA en el asilo de ancianos de Academy Manor, demandando mejor salario y seguro de salud.

Los empleados del asilo de ancianos Academy Manor se reunieron el 1ro de marzo frente a su centro de trabajo pidiendo dignidad, derechos y respeto. Academy Manor es propiedad de Génesis Corp., una compañía sin fines lucrativos basada en Baltimore, MD. Génesis es el operador de asilos de ancianos más grande en Massachusetts.

(Página 12)

**No se pierda adentro:  
Candidatos a Gobernador en Lawrence**

Página 3

**Vigilando a Wilfredo Laboy**

Página 4

## Planean honrar a Duarte

Por Alberto Surís

José De La Rosa, Presidente del Instituto Duarteano, ha lanzado la idea de erigir una Plaza Duarteana en Lawrence, con un monumento honrando al padre de la patria dominicana, Don Juan Pablo Duarte. Esta idea surgió durante las celebraciones del Mes de la Patria en el mes de febrero, la cual ha tenido una gran acogida entre los miembros de la comunidad dominicana.

“Marcos Devers y Julia Silverio, Presidente del Concilio y Concejala por el Distrito B, respectivamente, recomendaron al Instituto presentar una solicitud formal ante el cuerpo legislativo de la ciudad”, dijo De La Rosa. La Concejala Silverio confirmó lo dicho por De La Rosa y agregó: “La solicitud fue llevada al Comité de Ordenanzas y ha sido aplazada hasta tanto el Instituto Duarteano posea el terreno apropiado donde erigir el monumento”.

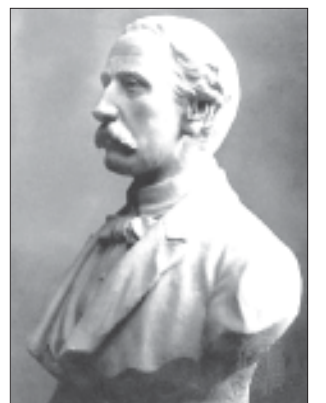
Según De La Rosa, el lugar seleccionado es el lote situado en la intersección de las calles Lawrence y Eutaw, local que ocupara el Rincón Dominicano, establecimiento de víveres que fue consumido por el fuego meses atrás. “Creo que es el lugar ideal, ya que se encuentra en el corazón del barrio hispano”, dijo De La Rosa.

“Ya nos hemos puesto en contacto con la Sra. Corina Jaquez, propietaria del terreno, a través de su representante y esposo, el Sr. Gilberto Marte, ambos residentes de la Florida y el precio que se nos pide es de \$15,000 por esa esquina”, dijo De La Rosa.

El Instituto Duarteano fué establecido en la ciudad de New York e incorporado en 1966, como una organización 501 (c) 3, sin

fines de lucro. La Filial de Lawrence piensa ampararse dentro de estos estatutos para recaudar los fondos necesarios, que estiman entre \$30 y \$40 mil dólares.

“Nos reunimos con el Alcalde Sullivan y le mostramos el plano del proyecto y él está en la mejor disposición de ayudar y de estudiar la posibilidad de donarnos un terreno de la ciudad, ya que considera que \$15,000 es mucho dinero”, dijo De La Rosa.



Lee Balcom, de la Comisión Histórica de Lawrence, destacó que sólo dos grupos étnicos, los lituanos y los italianos con anterioridad, han colocado placas en edificios en la ciudad. Los primeros en el ayuntamiento y en la biblioteca los segundos. “Hasta ahora no existe una estatua de ningún país extranjero en Lawrence. Esto probablemente creará un precedente”, declaró Balcom.

Para concluir, De La Rosa expresó: “Este es un proyecto muy bonito, que unirá a todos los hermanos dominicanos. El Instituto Duarteano tiene como objetivo resaltar los principios de Juan Pablo Duarte, además de honrar la memoria de todos los héroes dominicanos fundadores de lo que hoy conocemos como República Dominicana”.

## Editorial

# No confíe en el ayuntamiento

Los ciudadanos continúan siendo sorprendidos por las acciones del ayuntamiento de Lawrence, particularmente cuando se trata de pasar por alto algo o de negligencia con asuntos de gran importancia.

El contratista, O'Brien Homes de Andover, pudo conseguir todos los permisos requeridos para construir dos casas en South Lawrence, sobre un lote contaminado. La Environmental Protection Agency (EPA) lo consideró peligroso hace más de doce años y no podían construir nada en él a menos que fuese limpiado lo cual es extremadamente caro.

Si no llega a ser por las acciones de los miembros del Comité de Preservación, familias se hubiesen mudado allí y dentro de unos años notaríamos el daño causado a sus hijos por el plomo en el terreno.

Louise Ferris, comisionada de Servicios de Inspección en Lawrence, tuvo que admitir que cometieron un error muy grande al permitirle construir las, sin embargo, ellos tenían toda la documentación advirtiéndoles del peligro. Debemos ahora vigilar quién está cuidando por nuestros intereses y nuestra salud en la ciudad.

Por lo pronto, les han negado el permiso para ocupar las viviendas. Vamos a vigilarlos para asegurarnos que esa tierra es removida de ahí. El temor verdadero ahora es que hemos perdido la fe en el sistema que está supuesto a protegernos y pudiera terminar en el patio de algún jardinero que no tiene sospecha y va a comprar tierra para sus plantas.

## You can't trust City Hall

Citizens continue to be amazed by the actions of Lawrence City Hall, particularly when it comes to overlooking or neglecting items of great importance.

O'Brien Homes of Andover, a building contractor acquired all the required permits to build two houses in South Lawrence in a contaminated lot. The Environmental Protection Agency (EPA) deemed it dangerous over twelve years ago and nothing could be built there unless it was cleaned up and that is a very expensive proposition.

If it had not been for the actions of members of the Preservation Committee, families would have moved in and in a few more years we would have seen the damage caused to their children by the lead in the soil.

Louise Ferris, commissioner of Inspectional Services in Lawrence, had to admit to making a big mistake by allowing them to be built yet, they had all the documentation warning them of the danger. We must now wonder who is watching after our interests and our health in this city.

Thus far, they have refused to grant an occupancy permit. Let's watch it carefully and make sure that the soil is really removed from there. The real fear now is that we have lost faith in the system that is supposed to protect us and it could end up in someone's backyard by some unsuspecting gardener purchasing loam.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

# Exitosa fiesta pro recaudación de fondos

Por Alberto Surís

"Juventud, Divino Tesoro", la tan esperada gala pro recaudación de fondos para la campaña electoral de José Alfonso García, se llevó a cabo el pasado 2 de marzo, 2002, con una magnífica presentación artística realizada por nuestros jóvenes y algunos no muy jóvenes.

Por instinto, lo primero que hice fue contar las páginas del registro de asistencia (10 páginas con 25 nombres cada una), aunque el mismo candidato me advirtió que muchos se había colado sin firmar. Espero que para beneficio de la campaña, el calificativo de colados, sólo se refiera a personas que NO firmaron el registro, pero que SI pagaron la entrada.

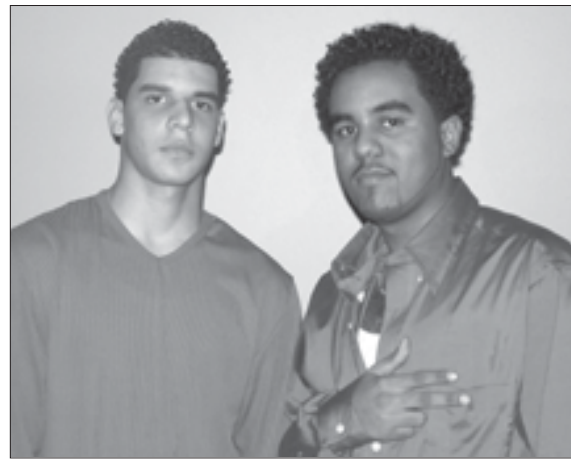
El salón del Club de Naturalización, localizado en el 120 de la Broadway estaba abarrotado, aunque el mismo José Alfonso admitió que habían muchos niños y otros que vinieron de Haverhill que no votan y un grupo de la campaña contraria, que vino solo para expresar su aprecio al profesor y demostrar que la



amistad está por encima de las diferencias políticas.

En serio, el espectáculo estuvo soberbio y demuestra la abundancia de talento que encierra esta ciudad de Lawrence, y la importancia que la juventud tiene para el joven profesor y candidato a representante.

Entre los grupos que participaron estaban: Urban Jewlz- Bailarines de Hip Pop; la Escuela Latina De Música y Arte; Ericson Jiménez y José Rivera - Rap Duo; Las Paleritas de Doña Fefa, grupo de bailes; Círculo de Arte, grupo de bailes; Giselle Paulino, cantando acompañada del guitarrista Jonathan Bencosme; Evelyn García; José Alfonso, cantando Mi campaña y "Me Voy Pa' mi Cibao"; Coreografía de Café Colao; Los Compadres y El Padrejón (Santiago Matías y Víctor Tolentino); Expresión Juvenil, mini-concierto dirigido por Víctor Núñez.



José Rivera y Erickson Jiménez, intérpretes de música rap, fueron parte del talento que entretuvo a la audiencia.

"Juventud, Divino Tesoro" va a ser televisado el sábado, 16 de marzo, de 6 a 7 p.m. por el Canal 68.

# El cambio en los lotes de terreno

Por Alberto Surís

Antes de llamarme racista, piénselo.

Los cambios propuestos por el Alcalde Sullivan son, en la zona residencial, bajar de 10 mil pies a 5 mil pies el tamaño de los lotes para así construir más viviendas. Esta medida, aparentemente, ha sido bien recibida.

En la zona comercial, que hasta el momento no tiene mínimo para construir un negocio, el Departamento de Desarrollo Económico recomienda que se fije en 5,000 pies cuadrados. El Concejal Michael Sweeney presentó una moción para elevarla a 7,500 pies. Esta moción también incluye el aumento a 7,500 pies para que en una zona comercial se puedan construir viviendas que en la actualidad requieren solamente 1,750 pies. Estos cambios fueron aprobados por unanimidad por el Comité de Ordenanzas.

Las propuestas de cambios en la zona comercial son las que han causado conmoción dentro de la comunidad hispana, tildando de racista al Concejal Sweeney y a todos los que piensen como él. Quieren sacarnos de Lawrence, afirman algunos convencidos. Sweeney defiende su posición alegando que de esta forma se evita que se construyan viviendas en zonas comerciales, en terrenos del tamaño de un sello postal.

Aunque el tema sobre el tamaño de los lotes no

va a ser discutido hasta el próximo martes 19, el pasado martes 5, el salón del Concilio se vio abarrotado de personas, en su mayoría hispanos, que venían, supuestamente, a protestar de los cambios propuestos.

Sólo 7 personas de un total de 10, hicieron referencias a la dimensión de los lotes, cinco de ellos, hispanos. Afortunadamente, ninguno usó epítetos raciales, al contrario, todos fueron moderados en sus expresiones y en su mayoría solicitaron del Concilio actuar con cautela, ya que esta medida afectará a todos los lawrencianos por igual, por los próximos 20 años.

Todos sabemos que Lawrence fue construido para albergar bien cerca de las fábricas, a los trabajadores inmigrantes que trabajaban en ellas. No tenían automóvil y el transporte público eran carros tirados por mulas. La mayoría caminaba al trabajo. Eso fue hace dos siglos. Las grandes fábricas ya no existen y cada familia tiene, por pobre que sea, un automóvil. En algunos casos, más de uno.

Las nuevas regulaciones están contemplando ese progreso. Me apena oír decir que lo que es bueno para Mt. Vernon no es bueno para el Norte. Estoy seguro que los que piensan así, no viven en un triple decker. Que les pregunten a ellos. Yo lo sé, yo vivo en Mt. Vernon, y quisiera que ellos vivieran como yo.

# Candidatos a Gobernador en la Biblioteca de Lawrence

Por Alberto Surís

Tom Birmingham, Presidente del Senado de Massachusetts y Steve Grossman, activista y hombre de negocios, ambos Demócratas y candidatos a Gobernador en Massachusetts, comparecieron en la Biblioteca Pública de Lawrence, el pasado lunes, 25 de febrero, invitados por la activista comunitaria Isabel Meléndez, Directora del Programa Hispano del Greater Lawrence Community Council y la Concejala por el Distrito C, Nilka Alvarez-Rodríguez.



El candidato Steve Grossman durante su visita a Lawrence.

Robert B. Reich, ex Secretario del Trabajo durante la administración del Presidente Clinton y Shannon O'Brien, actual Tesorera General del Estado fueron invitados, pero ambos se vieron imposibilitados a comparecer por compromisos previos, según informó Isabel Meléndez.

El Foro de Candidatos, antes de comenzar, ya había causado controversia por la radio con críticas por parte de algunos miembros de la comunidad dominicana que se sintieron ignorados, y no comparecieron por no haber sido invitados. "Yo invité a todo el mundo a través de la radio", declaró Meléndez en su defensa.

En honor a la verdad, la primera noticia que tuvimos del anuncio de Meléndez, se escuchó el domingo, 24 de febrero, un día antes, en el programa que produce Frank Grullón. Rumbo no lo supo hasta el mismo



Isabel Meléndez y Nilka Alvarez-Rodríguez, organizadoras de esta visita de los candidatos a gobernador.

día, al mediodía, cuando recibimos una llamada de la Sra. Sara Alvarez. Aunque hemos tratado, no hemos podido confirmar cuando los Sres. Birmingham y Grossman fueron invitados y cuando ellos confirmaron que vendrían.

## Steve Grossman

El Sr. Steve Grossman fué el primero en llegar, y ante una audiencia de cerca de 50 personas, se dirigió a los presentes, primero, haciendo un breve relato de su vida. Steve



Noah Shannon, miembro del Comité Escolar con el Senador Tom Birmingham, Presidente del Senado de Massachusetts.

siempre habla con orgullo de su abuelo, un inmigrante de la Europa Oriental, que llegó a este país a principios del Siglo 20, y cuenta de la enseñanza que recibió de él.

"Los principios de mi abuelo fueron: La salud de sus seres queridos, la educación de sus hijos, proveer para su familia y contribuir a la comunidad. Estos son los principios que he seguido en mi vida", dijo Grossman.

Aunque la educación es uno de sus temas preferidos, Grossman se opone al MCAS como una sola medida para graduarse. "Los muchachos de las escuelas vocacionales están preocupados, aunque están aprendiendo un oficio, si no pasan el MCAS, no podrán graduarse", dijo.

Específicamente, ¿qué haría usted por nuestro sistema escolar de ser electo? preguntó el Sr. Noah Shannon, miembro del Comité Escolar. "Tenemos una crisis de maestros y no tenemos un plan para reemplazar a los que se están retirando. Tenemos que crear un curso de maestros para el Siglo 21. Tenemos que entrenar a la gente joven, educarlos, con la obligación de enseñar por 5 años por lo menos, en las escuelas locales", dijo.

Grossman se produjo a favor de incrementar 50 centavos al impuesto del cigarrillo y utilizarlo para pagar el reintegro de Medicare. "Siete de cada diez hospitales están al borde de la quiebra por los reintegros de Medicare", dijo. También se produjo a favor de reducir el costo de las medicinas por receta. "No es justo que nuestros ancianos tengan que partir una píldora en dos para que les alcance para el mes".

Grossman se declaró contrario al Control de Rentas. "Si los alquileres están altos es por la carestía de viviendas. Desde la administración de Bill Weld, la construcción se ha reducido en un 60% en el estado".

Al concluir, Grossman solicitó la ayuda de los delegados para que lo consideren en el Caucus Demócrata a celebrarse. "Yo creo que soy el mejor candidato, espero ustedes lo vean así también", concluyó.

## Tom Birmingham

"¿Es mucho pedir que un chico nativo de Chelsea sea electo Gobernador?", preguntó el Senador y Presidente del Senado en tono de broma, explicando la foto suya junto al Campeón Mundial de Peso Pesado John Ruiz, también residente de Chelsea.

Birmingham comparó la similitud de Chelsea con Lawrence. Ciudad de dos millas cuadradas con un 40% de sus habitantes de distintas nacionalidades. "Yo soy un producto de los *triple deckers*, (populares viviendas de tres pisos como las que abundan en Lawrence y otras ciudades

(Cont. en la página 15)

*Kenneth L. Macoul M.D.*  
*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## LEYES DE INMIGRACIÓN

**Joy y Bruno**

Abogados

170 Common Street, Suite 205, Lawrence, MA

(978) 687-3600

**Concentrándose en:**

**Trabajo de Inmigración, Lesiones Personales, Leyes Criminales, Violaciones de Vehículos de Motor. Compensación laboral. Consulta Gratis, Hablamos Español.**

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Patti Park RNC, NP

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

## Vigilando a Wilfredo Laboy

Por Dalia Díaz

Mientras nuestra atención se desvía a áreas insignificantes, los abusos a veces ocurren. Muy a menudo las personas dan mucha importancia a algo que era preferible dejarlo solo y muchas veces nosotros somos guiados en esa dirección para que los más importantes puedan pasar inadvertidos.

Hemos estado tan interesados en la construcción de tres nuevas escuelas y la controversia sobre la Escuela de Wetherbee que no prestamos atención al Departamento Escolar. También, la manipulación sobre la construcción de la nueva escuela secundaria en el Norte o en el Sur, la cual tomó mucho tiempo para reponernos de la batalla.

Entretanto, nuestro Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, se las ha arreglado para hacer en dos años en esta ciudad, hechos más cuestionables que aquéllos por los cuales James F. Scully y Mae Gaskins fueron despedidos. Claro, los residentes de Lawrence están demasiado ocupados para notarlo; por eso pedí una entrevista con la intención de clarificar algunos de esos asuntos pero cuando parecía que se negaría, bosquejamos unas preguntas y las enviamos por facsímil para que él respondiera por escrito. Al llamar a su secretaria ella me informó después de una semana de esperar, que él no estaba planeando responder por lo tanto, aquí están las preguntas propuestas a Wilfredo Laboy y juzgue usted por su cuenta.

### Preguntas para Wilfredo Laboy

1. *Se ha traído a nuestra atención que usted ha extendido su oficina y ha agregado una cocina y un baño. ¿Es verdad? Si es así, de dónde salieron los fondos de la renovación y explique la necesidad.*

Entendemos que él gastó más de \$60,000 para hacer esa renovación. La puerta a su oficina solamente costó más de \$2,800. Hay también, un rumor que él está construyendo una oficina para Alcalde Sullivan al lado de la suya lo que nos hace preguntar quién está operando la ciudad.

2. *Nos han dicho que han amenazado a los empleados del Departamento Escolar con despido si ellos hablan con cualquier miembro del Comité Escolar. ¿Es verdad? Por favor explique su razón para tal conducta dictatorial.*

Hay siempre algunas almas valientes

que nos llaman para permitirnos saber las cosas que pasan y lo hemos escuchado por parte de diferentes personas.

3. *¿Se anuncian aperturas del trabajo en el Departamento Escolar apropiadamente?*

Anunciar las posiciones en una pizarra del segundo piso del Departamento Escolar no es la forma adecuada de hacerlo.

4. *Después de muchas audiencias públicas y acaloradas controversias, los planes para una nueva escuela secundaria fueron aceptados, sin embargo, hay un diseño completamente diferente ahora. ¿Cuándo y cómo estos planes fueron aprobados? ¿Ha sostenido usted audiencias públicas? Si no, ¿por qué no?*

Yo sugiero que usted lea un artículo separado "Peculiaridades de Lawrence" donde la construcción de la escuela secundaria se discute.

5. *¿Es verdad que los nuevos planes para la escuela secundaria involucran parte de la toma de Estadio de los Veteranos?*

El artículo "Lawrence Peculiarities" también trata con el estadio pero yo quise hablar con el Superintendente Laboy sobre esto.

6. *El Estado está planeando cortar 10% por todos los presupuestos durante el próximo año. ¿Cómo está usted planeando compensar esa pérdida?*

La pregunta es justa ya que vemos que el Superintendente Laboy gasta dinero con mucha libertad. Estando consciente de que el Estado cortará 10% de todos los presupuestos el próximo año, él debe estar pensando sobre medidas preventivas y debe contestar a esta pregunta.

7. *Usted acaba de transferir \$20,000 de los Sueldos Clericales para la cuenta de Viajes para permitirles a los miembros del Comité Escolar asistir a la Convención de New Orleans. ¿Piensa usted que habría sido posible transferir ese dinero a Materiales y Suministros para ayudar a compensar el déficit del presupuesto el próximo año ordenándolos de antemano?*

De nuevo, es una cuestión de planear sabiendo bien lo que se avecina el próximo año fiscal. En cambio, el Superintendente Laboy está usando la estrategia de "Cruzaremos ese puente cuando llegemos a él."

## Reviviendo: el Gateway es solo el comienzo

Por Beatriz Pérez

El grupo Reviviendo Planning Group (RPG) realizó recientemente un encuentro para miembros de la Alianza Cultural de Lawrence y otras personas envueltas dentro del campo de las artes en la comunidad.

La reunión buscaba que otros residentes se uniesen a ellos en el desarrollo de una completa visión, metas y recomendaciones para la revitalización de los vecindarios y el distrito adyacente al centro de la ciudad y del proyecto Gateway de la ciudad.

El RPG cuenta con 27 miembros que reúne a residentes, negociantes e instituciones que están interesadas en la revitalización del vecindario del North Common. Esto es desde su perspectiva para desarrollar un eslabón desarrollado para otras mejoras en el área del centro comercial.

La entidad reconoce que su interés es ambicioso y que solos no podrán llevarlo a cabo. Expresa el grupo que por consiguiente tienen que solicitar a Ground Works Lawrence proveer al RPG y al Lawrence CommunityWorks, personal y apoyo técnico en este esfuerzo.

Asímismo solicitaron a varias organizaciones participara con ellos para alcanzar su meta.

Entre las instituciones que buscaban apoyo están el Merrimack Valley Economic Development Council, Lawrence Cultural Alliance, Lawrence General Hospital y la organización City's Main Streets y la Oficina del Alcalde. En colaboración con éstas el

RPG estaría acogiendo a una serie de grupos de residentes, de negocios, dueños de propiedad, instituciones cívicas, grupos de arte, jóvenes locales para desarrollar una compartida visión de revitalización.

Como es de conocimiento general el Gateway Project abarca el redesarrollo de dos sitios Brownfield (tierra contaminada) que comprende desde el extremo de las calles Canal y Union.

Uno de éstos lugares fue el espacio que ocupó la empresa Oxford Paper Mill, sitio que actualmente pertenece a la ciudad, mientras que el otro es propiedad de GenCorp una industria manufacturera de calzado que data desde hace 40 años.

Estos lugares se han tenido que comprometer en un extensivo y complicado esfuerzo de limpieza ambiental debido a su contaminación.

La fase de limpieza se está iniciando y los propietarios de dichos lugares están haciendo esfuerzos en rehusar un plan que abarque la viabilidad económica de los alrededores de las fábricas.

Por su lado el espacio de la Oxford Paper Mill es parte de un proyecto del Mass Highway que realzaría una vía desde las calles Marston y Canal, para construir un puente sobre el Río Spicket creando un parque junto al río y la reconfiguración de la calle Canal facilitando una nueva entrada hacia la ciudad.

De acuerdo al grupo, la implementación de este plan abarca una gran inversión del gobierno local, estatal y federal.

El RPG ve en dicha inversión en el proyecto del Gateway como una oportunidad para recurrir a los recursos adicionales para desarrollar un plan completo que sirva para conocer muchas de las necesidades de los vecindarios y la revitalización del distrito de los negocios.

Por espacio de un año el grupo ha venido trabajando con residentes de los vecindarios que apoyan el proyecto para determinar cómo los vecindarios del North Common rediseñan una agenda que puede ser incorporada dentro de este proyecto.

Expresa el grupo que no obstante está claro de que hay muchos otros componentes que necesitan ser incluidos en ésta iniciativa.

Todos aquellos que estén interesados en este proyecto de revitalización de los vecindarios o en conocer más detalles al respecto, pueden comunicarse con Liz Gutiérrez al (978) 685-3155, extensión 22.

8. *El Departamento Escolar reembolsó al Departamento Policiaco \$21,000 por el automóvil que le dieron a usted en el año 2000 y el cual el Alcalde Michael Sullivan está ahora usando. ¿Quién pagó por su nuevo auto? ¿Por qué usted necesitó un nuevo automóvil después de 1-1/2 años?*

El Departamento Policiaco volvió a comprar por su valor actual el automóvil de detectives que causó tanta polémica cuando se lo dieron a Laboy al ser contratado y ahora se lo dieron al Alcalde Sullivan. El nuevo automóvil del Superintendente no está saliendo del presupuesto del Departamento Policiaco sino de las escuelas. ¿Dónde está en el presupuesto de las escuelas ese artículo? Yo no quiero imaginarme que salió de Sueldos o Materiales y Suministros.

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



**La Primera Funeraria hispana** sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



**Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.**

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla

**Degnan Insurance Agency, Inc.**  
237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
www.degnaninsurance.com  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

## ¡Prestando Atención Extra! Exactamente, ¿a dónde van esas computadoras de la ciudad?

Por Tom Duggan, Jr.

El Representante Estatal, José Santiago, fue ante el concilio la semana pasada pidiéndoles que aprobaran regalar las computadoras obsoletas a la organización Lawrence CommunityWorks para enseñar inglés como segundo Idioma a adultos. Lawrence CommunityWorks es una agencia de vivienda para familias de bajos ingresos sin fines lucrativos.

Pero como que el tema no estaba en la Agenda de Concilio de Ciudad, tenían que tomar un voto unánime para agregarlo de último minuto. Entonces Santiago pidió al concilio que lo declararan como una emergencia y aprobaran la transferencia. "Yo hablé con Marcos (Devers) y Nunzio (DiMarca) previo a la reunión y les pedí que lo trataran como una emergencia para que el voto pudiera tomarse esa noche pero Mike Sweeney estaban en contra de él e intentaron dar por terminada la reunión. Yo no sé por qué él está contra esto. Estas computadoras van a ayudar a los niños necesitados en la comunidad", dijo Santiago.

Las computadoras en cuestión son computadoras Apple viejas que la ciudad ya no necesita y según Santiago iban a ser tiradas a la basura por el Departamento de Desarrollo Económico. "Ellos no me escucharon y votaron no tratarlo como una emergencia que es igual que votar en contra de él. Lo único que quise hacer fue algo bueno para la comunidad y conseguir que donaran las computadoras donó antes de que las tiraran a la basura," explicó Santiago.

El Concejal Mike Sweeney dijo que el tema surgió de último minuto sin la documentación necesaria y nunca votó para negar que fueran donadas. "Eran las 11:20 de la noche y no dije ni una sola palabra sobre esto. Ni una palabra. Nosotros no teníamos ni un pedazo de papel con respecto a esto, ninguna información en absoluto. Ningún concejal votó para tomarlo como una emergencia. Nosotros necesitamos más información antes que pudiéramos actuar al respecto. Fue un artículo de último minuto. No era una emergencia y aquí estamos una semana después, estoy seguro que esas computadoras no han sido botadas." Según

las cintas del video de la reunión, Mike Sweeney nunca habló en contra de la donación de las computadoras.

El fin de la semana pasada, el Representante Santiago le dijo a los oyentes de las estaciones de radio locales que Sweeney, "Votó en contra de dar las computadoras a los niños de la República Dominicana." Santiago entonces declaró para Rumbo que las computadoras estaban siendo donadas a Fifi García quien conduce un programa en el 11 de Lawrence Street "para niños talentosos". Pero Fifi García le dijo al público de la WHAV el lunes pasado que ella estaba enviando las computadoras a la República Dominicana.

Cuando le pedimos a Santiago que nos explicara esto él dijo a Rumbo, "La ley estatal exige que nosotros tenemos que donar las computadoras a un grupo sin fines lucrativos y Fifi García no tiene esas credenciales por lo cual le pregunté al Alcalde si podríamos donar las computadoras a Lawrence Community Works quien, a su vez, los donará a Fifi García y trabajará con ella para preparar clases de ESL en su oficina en la Lawrence Street." Cuando se vio presionado con que irían a la República Dominicana, Santiago dijo, "Yo no sé si van a ir a parar a la República Dominicana; eso que yo no lo puedo decir con seguridad."

"Esto es nuevo para mí", Sweeney respondió. "Él nos dijo que absolutamente las computadoras serían utilizadas en un laboratorio de ESL en Lawrence Community Works. Ahora oímos que las computadoras van a Fifi García, pero Fifi García dice en la radio que van a la República Dominicana. Por esa razón necesitamos hacer las preguntas necesarias en el sub-comité e investigar qué está pasando exactamente antes de que nosotros regalemos algo. Yo no sé a dónde estas computadoras van y pienso que los concejales deben hacer su trabajo teniendo las respuestas a estas preguntas antes que entreguemos propiedad de la ciudad a alguien."

El Concejal del Distrito A, Patrick Blanchette dijo que él todavía no sabe a dónde las computadoras van a parar. "Nosotros asumimos que estas computadoras iban a Lawrence CommunityWorks para los residentes de Lawrence ya que no nos dijeron que ellos irían a la República Dominicana o Fifi García. Yo todavía no sé a dónde van estoy preocupado sobre el proceso. Yo nunca he visto venir ante el concilio equipo de la ciudad y pienso que nosotros tenemos que tener toda la información antes de tomar un voto."

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.



Dr. Paul Meyers

- Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

## Todo es tan confuso

Y qué si hay un montón de computadoras que nuestro Representante Estatal quiere donar a una organización sin fines lucrativos que está supuesta a estar trabajando con asuntos de viviendas para familias de bajos recursos en la ciudad (Lawrence CommunityWorks).

Tenemos a Lawrence Community Works utilizando su 501 (c) 3 para regalar computadoras a una organización que no tiene ese estado porque la ley dice que solamente organizaciones no-lucrativas pueden recibir propiedad de la ciudad. Tenemos a una personalidad de la radio con una oficina en el 11 de Lawrence St. que es quien las va a recibir pero ella dice que las va a enviar a la República Dominicana. Sin embargo, nadie en el Concilio Municipal supo nada de esto la noche del voto.

## ¡Tantas Preguntas!

Hay tantas preguntas sin respuestas que no creo que haya alguien que realmente sepa la verdad. Acaso, ¿no tenemos necesidades en la Ciudad de Lawrence y niños aquí que se puedan beneficiar del uso de estas computadoras? ¿No debían dar la oportunidad a otros grupos no-lucrativos de solicitar estas computadoras en lugar de dárselas a alguien sin el conocimiento del público? Y sabía el concilio que se las darían a alguien sin ese status? ¿No viola eso la ley? Hay algo realmente erróneo aquí cuando el Concilio está tomando votos para regalar propiedad de la ciudad a las 11:30 de la noche, muy después que el público se ha marchado a su casa, sin aviso público, sin haber dado información oficial al concilio y numerosas preguntas que han dejado sin responder.

## Emergencia. ¿Qué emergencia?

Minutos antes de la discusión sobre las computadoras los concejales discutieron una propuesta para aumentar los beneficios de los bomberos jubilados. Algunos de los concejales querían enviar

una carta al alcalde sin atravesar el procedimiento debido de enviarlo a un sub-comité, lo cual es requerido por ley.

Fue ahí cuando la Concejala Gosselin se enfureció. Gosselin regañó a los demás concejales por no seguir las reglas diciendo, "Esto es un asunto nuevo y debe ir a un comité. ¿Qué estamos haciendo; nuestras propias reglas? No podemos tomar una moción en asuntos nuevos; lo estaríamos haciendo con cada asunto que se nos presenta. Yo pienso que alguien tiene que hacer su tarea aquí. Tiene que ir a un sub-comité y no debemos discutirlo aquí esta noche."

Nuncio DiMarca estuvo de acuerdo diciendo, "Yo concuerdo con la Concejala Gosselin si esa es la regla y esto es un asunto nuevo; debe ir a un comité."

Pero cuando el tema de la donación de las computadoras apareció un minuto más tarde, ambos concejales, DiMarca y Gosselin no tuvieron problema en apoyarlo para dar su voto y regalar las computadoras de la ciudad aún cuando nadie sabía a dónde irían en realidad siendo un asunto nuevo ante ellos. Ambos concejales votaron en contra de dar por terminada la reunión y votaron a favor de tratarlo como una "emergencia" para regalar las computadoras de inmediato.

Es más, Gosselin ferozmente luchó porque el tema de los beneficios a los bomberos, "No es una emergencia; necesitamos hacer nuestro trabajo con esto y enviarlo al comité." Pero ella estaba de acuerdo con regalar las computadoras a las 11:30 de la noche sin audiencia pública, sin investigación por el comité y sin documentación ante ella. Me parece que fue como otro de sus temas de, haz como yo digo y no como yo hago.

El voto final en la donación de las computadoras fue de aguantarlo lo que significa según las reglas del concilio el tema no puede ser discutido o enviado a un sub-comité. En violación de las reglas del concilio, el tema fue ante el sub-comité de ordenanzas donde fue discutido de todas formas. ¡Qué manera de operar una ciudad!

## ¿Ha sufrido un Accidente?

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

## CONSULTA GRATIS EN SU CASA

- De Día • De Noche • Fines de Semana

GANADORES  
Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Ex Coordinador  
Bilingüe de Elecciones para la  
Ciudad de Lawrence

## ROSENCRANZ & ASSOCIATES

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted  
Llame gratis  
1-866-LAWS-123

## Electrolysis

Remove Unwanted Hair Forever  
State of the Art Equipment  
Sterile Disposable Probes Used For Each Treatment  
Call for Appointment or  
COMPLIMENTARY CONSULTATION



Nozha Khoury  
Registered & Licensed

## GRATIS

### El Primer Tratamiento

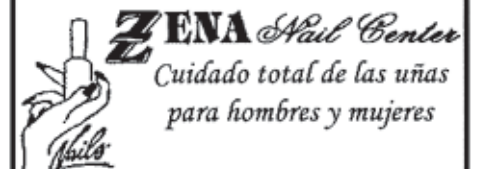
15 Minutos Gratis con la compra de 15 minutos

Para Nuevos Clientes Solamente

No es válido con otras ofertas.

1 cupón por cliente.

11 Messina Ave., Methuen, MA 978-688-4911  
across from St. Lucy Church on Rte. 110 (Merrimack St.)



Cuidado total de las uñas  
para hombres y mujeres

## Gran Apertura

\$5.00 de descuento con un  
juego de uñas acrílicas

### Butaca para la pedicura

\$5.00 de descuento

408 Essex Street

Lawrence, MA 01840

(978) 688-1264

Certificados de Regalo Disponible



# “LA CLINICA”

*Supliendo la necesidad humana en el nombre de Cristo*

Sabado, Marzo 23, 9:00 a.m. – 2:00 p.m.  
Patrocinado por: GLCAC, Inc./Head Start Program  
350 Essex Street, Lawrence, Massachusetts

**Podras recibir los siguientes servicios gratis;**


- \* Examen Medico/Cuidado
- \* Examen de Vista/Lentes
- \* Recetas Basicas
- \* Reembolso de Impuestos
- \* Musica y Ministracion
- \* Comidas Calientes
- \* Ropas




*Todos los exámenes y cuidados medicos son ofrecidos por Doctores y Enfermeras con licencia. CPA's/Bentley College.*

*La Clinica es producida por Touched Twice Ministries, Inc., a Kentucky non-profit corporation.  
Para mas informacion, visitenos al; [www.touchedtwice.org](http://www.touchedtwice.org).  
Deseas participar? Llame ahora al programa de Head Start @ (978) 681-4920*

**Escríbanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)**




**HAY UNA BUENA RAZON POR LA CUAL NO NOS LLAMAN LAS BUENAS PAGINAS AMARILLAS O LAS PAGINAS AMARILLAS MAS UTILES**

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación. ¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios. Ahora nos encuentra también en Internet, en [Superpages.com/español](http://Superpages.com/español). Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

**MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.**

Superpages & Superpages.com



# Padre Lally recibe guagua

Por Alberto Surís

El Padre Joachim Lally está muy sonriente en estos días. La razón: varios regalos que ha recibido que van a hacerle la vida más fácil a muchos en La República Dominicana, especialmente a los residentes de San Juan de la Maguana.

Los regalos consisten en una guagua de 22 pasajeros, Ford Econoline con sólo 61,000 millas recorridas, dotada de elevador para silla de ruedas y 60 camas de hospital, donados por Mary Immaculate Nursing Home.

Además, un Jeep Cherokee donado por Evelyn Vocella, fiel de la Parroquia Saint Michael de North Andover.

“Todo esto será enviado en breve a La



República Dominicana, a cargo del Obispo José Grullón, que los utilizará para transportar enfermos al hospital y fieles a la Iglesia”, dijo sonriente el Padre Lally.



*Joan Prior, Coordinadora de Transportación de Mary Immaculate mostrando al Padre Lally cómo operar el elevador de silla de ruedas.*

El Padre Lally mostrando el Jeep Cherokee que conjuntamente con las camas y la guagua serán transportadas a La República Dominicana.




## Ellen's COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

## “El Asesino Silencioso”

# 681-9129

# ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



## Algunas Sugerencias para el Primer Presupuesto del Alcalde Sullivan

El Alcalde Mike Sullivan está en el proceso de presentar su primer presupuesto municipal. El año fiscal termina el 30 de junio y el concilio debe aprobar el nuevo presupuesto antes de esa fecha. Eso significa que el proceso de desarrollar un plan del presupuesto debe estar en marcha ahora mismo.

Dado la necesidad por un cambio radical de la manera en que Lawrence funciona, he aquí una lista de los gastos sugeridos que Sullivan debe incluir en su presupuesto si hemos de empezar a progresar.

### La Educación y Entrenamiento de Trabajo

La iniciativa del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy para la instrucción de inglés y hacer que los estudiantes inmigrantes puedan funcionar en clases regulares en inglés, es una prioridad mayor que debe extenderse en el presupuesto escolar. Pero el entrenamiento de adultos y la educación para la población de adultos inmigrantes de Lawrence también son de suma importancia en el crecimiento de nuestra ciudad.

Las clases de ESL y el entrenamiento de trabajo merecen más que simplemente consideración cuando usted considera que hay una lista de espera de tres años para clases de ESL y la proporción de desempleo es muy alta. Los residentes de la ciudad que han quedado desempleados, así como aquellos que han venido recientemente a este país necesitan ayuda adicional. Ayudándolos a que progresen en la habilidad con el idioma inglés y mejorando sus oportunidades en la fuerza laboral ayudarán a la ciudad enormemente porque éstos que pueden obtener las habilidades comerciables probablemente sean los menos que terminen cometiendo crímenes o recibiendo asistencia pública.

Cuesta mucho menos a la ciudad educar y entrenar a los adultos que tienen estas necesidades que tratar con los efectos de una población inculca e inexperta. Debe prestarse una atención seria a las clases de ESL y al entrenamiento de trabajo a través del centro de aprendizaje para adultos, el Senior Center, negocios privados y el departamento escolar. Un centavo gastado hoy es un dólar ahorrado mañana.

### La Seguridad Pública

El Jefe del Departamento de Bomberos, Richard Schaffer, dice que costará sobre un millón de dólares abrir la Estación de la Calle Glenn. También costará aproximadamente \$800,000 para pagar por el personal y entrenamiento. En un presupuesto de la ciudad que está seguro de exceder \$180 millones, gastar menos de \$2 millones para asegurar la seguridad de todos los residentes es una gota en un cubo comparado al costo de vidas en caso de haber un desastre.

Con la estación de Glenn St. abierta, los residentes en todas partes de la ciudad tendrán la protección agregada de más bomberos cuando un incendio de cuatro o cinco alarmas surja sobre todo en esas ocasiones cuando el departamento de bomberos debe responder a más de un fuego a la vez. El concilio ha dicho que ésta

es una prioridad pero el alcalde debe incluirlo en el presupuesto.

### Programa para Compradores de Casas por vez Primera y Desarrollo de la Comunidad

El programa para compradores por vez primera en Lawrence es un recurso grande que no puede pasarse por alto. Aunque los fondos vienen del gobierno federal directamente, hay varias cosas que el Alcalde puede hacer para extender el programa del presupuesto de la ciudad directamente.

Las personas *calificadas* y contratando el personal competente en la oficina de Desarrollo Comunitario ayudarán a más personas a entrar más rápidamente en su primera casa. También, algunos concejales han estado requiriendo un plan maestro adecuado para la ciudad que puede ser el modelo a largo plazo de desarrollo residencial y comercial. El último plan maestro diseñado por la administración de Dowling era una burla y no representa la mirada de problemas de la infraestructura que Lawrence está enfrentando.

Debe haber bastante dinero en el presupuesto para estudiar el posible desarrollo de Lawrence durante los próximos 20 años y empezar el proceso. El año pasado la ciudad pavimentó 12 calles en la ciudad entera. Una expansión del presupuesto de DPW con asignaciones *específicas* puestas hacia la reparación de las calles y de las aceras no puede pasarse por alto.

### El Servicio de Inspecciones

El Servicio de Inspecciones está severamente escaso de fondos y de personal. Los propietarios rutinariamente no consiguen los permisos de ocupación, los negocios rutinariamente no cumplen con los requisitos de zonas y licencias. El fracaso de la ciudad para tratar con estos problemas tiene menos para ver con la incompetencia y mucho más para ver con un departamento con exceso de trabajo que está al cargo de poner en vigor los códigos civiles.

Más alarmante es el número de negocios que se desenvuelven entre materiales peligrosos desechados sin los inspectores de substancias tóxicas para asegurarse que la tierra, el aire y el agua de la ciudad no están contaminándose. Este es un asunto de calidad de vida que, si continúa siendo ignorado, pone la salud y seguridad de todos en riesgo, sobre todo aquéllos que viven en las áreas más densas de la ciudad.

### Los parques y patios de recreo

Desde que la ciudad desatendió los deseos de residentes y destruyó dos parques para construir las escuelas, Lawrence está más aún en la necesidad de espacio verde que antes. Con los centenares de lotes vacantes en las partes más devastadas de la ciudad es razonable que algunos de estos lotes sean convertidos *inmediatamente* en parques de recreo y áreas de recreación.

Durante la administración de Sullivan

(Kevin Sullivan) una sociedad público-privada fue creada para utilizar los lotes en ciertas áreas de la ciudad para plantar huertos o jardines, árboles, columpios y bancos de parque para los vecinos recrearse. El norte de Lawrence está lleno de lotes vacantes que podrían usarse por los residentes de esos barrios.

Cuando el Programa de Adoptar un Parque se formó en 1986-1987 los vecinos se unieron para ayudar a crear áreas verdes adueñándose de la propiedad. Le cuesta a la ciudad muy poco dinero ponerlo en marcha y, de haber continuado el programa, habría muchos otros barrios atractivos en el lado norte de la ciudad hoy.

A través de una junta directiva y unos miles de dólares en el presupuesto de la ciudad, Lawrence podría estar en camino a limpiar algunas de las áreas más destruidas de la ciudad y podría mantener la calidad de vida de las personas que viven allí.

### Devolviendo el dinero perdido y las zonas verdes al público

La empresa diseñadora de JPI le dio a la ciudad \$50,000 para construir un parque de estacionamiento, lo suficiente para 25 automóviles y un área para que un autobús pudiera dar la vuelta en Rock Park. Ellos estuvieron de acuerdo en ayudar a consolidar las mejoras del parque debido a la construcción del caserío de Den Rock.

Se suponía que la ciudad comenzaría el proceso de pedir licitaciones esta primavera pero, oops... descubrieron que el dinero fue gastado en otra cosa. Agréguele una dádiva de \$200,000 en 1996 que perdimos porque nosotros no creamos un plan de mejora y una concesión de \$135,000 para

construir un camino de bicicletas a lo largo del Río de Shawsheen la cual perdimos debido a la incompetencia y falta de atención por la última administración, y usted puede ver que en poco tiempo la ciudad ha perdido su recurso más precioso: los parques y el espacio abierto.

El próximo presupuesto de la ciudad debe, como mínimo, empezar a hacerle frente a través del Desarrollo Comunitario agregando los fondos necesarios para reemplazar el espacio abierto que ha perdido.

### La Oficina de Asistencia a Pequeños Negocios

He aquí una idea de la que se habló durante la última elección y debe prestarse un poco de atención. Los negocios, especialmente los pequeños negocios, tienen la ardua tarea de saltar de un departamento de la ciudad a otro para conseguir los permisos requeridos y licencias para abrir un establecimiento aquí en la ciudad.

El sistema actual descorazona a los negocios que vengan de afuera. Una oficina de ayuda a los pequeños comerciantes, provista de personal que pueda proporcionar exactamente lo que se necesita para abrir su negocio (y folletos que expliquen el proceso de la ciudad) sería un lugar ideal para las personas que quieren venir a hacer de Lawrence su nuevo hogar.

Esta oficina debe tener las solicitudes para todas las licencias y permisos con alguien capacitado para contestar las preguntas. El costo sería mínimo comparado al rédito del impuesto que esto generaría. Varios dueños comerciales con quienes yo he hablado me han dicho que el proceso es tan complicado y embarazoso, que ellos descorazonan a sus amigos de venir a

(Cont. en la página 14)

## ¡NO ALQUILE MAS!



¿Cansado de arrojar su dinero ganado con tanto esfuerzo por la ventana?

¿Ha pensado en su futuro? ¿En su pensión?

Razones típicas por las que aún no compramos una casa:

1. Ahorramos todas las semanas pero todavía no tenemos suficiente.
2. Mi crédito no es muy bueno y no creo que alguien me pueda ayudar.

Aprobación GRATIS... Sea propietario de su casa

## HIPOTECAS

AMERICAN HERITAGE MORTGAGE CORP.

LLAME AL 1-888-595-5007 Ext. 208

7 días a la semana

Licencia No. MI. 0982

# Nueva escuela de Karate en Lawrence

Por Dalia Díaz

Después de haber obtenido toda clase de triunfos en las artes marciales, Marco Ayala y Paul Irizarry han abierto una academia de karate, International Kenka-Kaikan Karate Do Organization, en el 163 de la Calle Essex en Lawrence.

Master Ayala y Master Irizarry lograron un sueño más al inaugurar este local donde

piensan ofrecer clases a niños y adultos de la ciudad.

Después de una sencilla ceremonia de bienvenida, ofrecieron una breve demostración de forma en las cuales Paul Randall Irizarry, hijo de Master Paul, con solo cinco años de edad, asombró particularmente a los muchachos en la audiencia con su agilidad y sus destrezas.



Master Paul Irizarry y Master Marco Ayala reconocieron al Alcalde Michael Sullivan por siempre estar dispuesto a ayudarlos. El Alcalde también recibió un certificado en agradecimiento.



Momentos en que Master Paul Irizarry y Master Marco Ayala hacían entrega de un pergamino a José Santiago por toda la ayuda que les ha prestado.



La estrella del día fue Paul Randall Irizarry con su maravillosa demostración de forma.



Los muchachos fueron los que más disfrutaron del ambiente, quizá ya contando con ser karatecas algún día.



A la izquierda vemos a Jeileen Tasca, de un año de edad y detrás de ella a Emily Santiago y Alex Cáceres, ambas de 4.

Visite nuestra página / Visit our page on the Internet:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

*¿Quiere que su negocio prospere?*

**Anúnciese en Rumbo**

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net) y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360  
Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

Solamente \$7 por pulgada columnar



# The Improbable Players visita la Charter School

Por Alberto Surís

The Improbable Players es un grupo formado por individuos que en un tiempo consumieron drogas y ahora están en plano de rehabilitación. Ellos han montado un espectáculo sobre la triste realidad de lo que fueron sus vidas cuando estaban dedicados al vicio, y en una forma cómica,

se la están presentando a los niños en las escuelas.

The Improbable Players que visitó The Lawrence Family Development Charter School, el pasado martes 26 de febrero, 2002, está compuesto por Chris Everet, Margaret Ann Brady, Michael Miller y Steve Auger.



*Estos son los miembros de The Improbable Players, quienes vinieron a divertir a los estudiantes de la Lawrence Family Development Charter School.*



*Indudablemente, todos lo disfrutaron.*

# Sociales

## ¡Felicidades, Dayani!



En una preciosa mezcla de culturas, Dayani Iris Saldaña cumplió 16 años el pasado 23 de febrero, 2002 y su señora madre, Sara Saldaña así como sus padrinos Bethel Vázquez y Jonathan Martínez le regalaron una fiesta de cumpleaños que recordará para el resto de sus días.

Quince parejas formadas por amigos y

familiares, bailaron el vals alrededor de Dayani, que estuvo acompañada por el joven Ricardo Rodríguez.

Sus hermanos Hector, Wilson y Lester estuvieron a cargo de la ceremonia del cambio de los zapatos.

Estas fotos recogen momentos de la celebración de Dayani y sus Sweet 16.



## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl.  
Lawrence, MA 01841  
(978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm  
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!  
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Keeping an eye on Wilfredo Laboy

By Dalia Díaz

While our attention is diverted to insignificant areas, abuses sometimes occur. Very often people make a big deal out of things that were better left alone and many times we are guided in that direction so that the really important ones can go unnoticed.

We have been so concerned with the construction of three new schools and the controversy over the Wetherbee School that we have not paid any attention to the Lawrence School Department. Also, the manipulation over North or South for the construction of the new high school took a while to get over it.

Meanwhile, our Superintendent of Schools, Wilfredo Laboy, has managed to do in two years in this city more questionable deeds than those for which James F. Scully and Mae Gaskins were relieved of their duties, combined. Of course, Lawrence residents been too busy to notice; that's why an interview was requested to clarify some of those issues but when it appeared that it would be denied, we drafted and faxed him a few questions to which he would respond in writing. After one week of waiting, upon calling his secretary she informed me that he was not planning to respond so here are the questions posed to Wilfredo Laboy and judge for yourself.

## Questions for Wilfredo Laboy

1. *It has been brought to our attention that you have expanded your office and added a full kitchen and full bathroom. Is it true? If, so, where did the renovation funds come from and explain the need.*

It is our understanding that he spent over \$60,000 to do that renovation. The door to his office alone cost over \$2,800. Also, there is a rumor that he is building an office for Mayor Sullivan next to his own which makes us wonder who's running the city.

2. *We have been told that School Department employees have been threatened with firing if they speak to any School Committee member. Is it true? Please explain your reason for such a dictatorial behavior.*

There are always some brave souls willing to call us to let us know and we've heard it from different people.

3. *Are job openings in the School Department properly advertised?*

Posting positions on the second floor

of the School Department is not adequate.

4. *After a lot of public hearings and heated controversy, plans for a new high school were approved and now there is a completely different layout. When and how were these plans approved? Have you held public hearings? If not, why not?*

I suggest that you read a separate article "Lawrence Peculiarities" where the high school construction is discussed.

5. *Is it true that the new plans for the high school involve taking part of Veterans Stadium?*

The above mentioned article "Lawrence Peculiarities" also deals with the stadium issue but I wanted to talk to him about it.

6. *The State is planning to cut 10% across the board for the coming year. How are you planning to offset that loss?*

Fair question since we see that Superintendent Laboy is a free-wheeling spendrift. Being aware that the State will cut 10% from all budgets next year, he should be thinking about preventive measures and be able to answer this question.

7. *You just transferred \$20,000 from the Clerical Salaries account to Travel account to allow School Committee members to attend the New Orleans Convention. Do you think it would have been possible to transfer that money into Materials and Supplies to help offset the budget deficit next year by ordering in advance?*

Again, it's a matter of planning ahead knowing full well what's coming in the next fiscal year. Instead, Superintendent Laboy is using the strategy of "We'll cross that bridge when we get there."

8. *The School Department reimbursed the Police Department \$21,000 for the car given to you in 2000 and which Mayor Michael Sullivan is now driving. Who paid for your new 4x4? Why did you need a new car after 1-1/2 years?*

The Police Department bought back the controversial detective car that was given to Laboy when he was hired and gave it to Mayor Sullivan. The Superintendent's new car is not coming from the Police Department's budget but from the schools. Where in the schools budget is that line item? I don't want to imagine that it came out of Salaries or Materials and Supplies.

## Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and upmarzo 8s us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

### Torrissi, Sullivan Settle Airport Impasse

Lawrence Mayor Mike Sullivan favors leasing the Lawrence airport land to developers. North Andover State Rep. Dave Torrissi favors selling it. Last week the two decided to settle the heated dispute in a road race for a police officer. Sullivan, the older of the two said he thought he was beat when he breathlessly made it across the finish line, only to see Torrissi cross the line a few minutes later. "I guess that's it," Sullivan joked. "We lease the land."

Sullivan said he thought the younger Torrissi would beat him but is glad that the matter was "finally settled." In reality the two maintain their positions.

### DiMarca Fights to Send those Computers to the Dominican Republic

The logic escapes me completely. The City Council is investigating whether or not to donate 15 computers to the Dominican Republic. Now that the council has learned that these computers are not going to Lawrence CommunityWorks as they were

previously told, some councilors are trying to wade through the process to make sure it is legal before making their decision. DiMarca tried to help push through the donation questioning why this kind of fuss wasn't made when the city donated a fore truck to the Dominican two years ago.

What the two issues DO have in common is Mayor Patricia Dowling did not get council approval, thereby making the gift illegal. If the Council had taken the "emergency" vote to donate these computers it would have been another slap in the face to the public because the process is not being followed properly. Other than that similarity, the fire truck issue and the computer issue are like comparing apples and oranges. And DiMarca knows that I told him on my show that the fire truck was donated illegally without council approval. Still, he decided to equate the two issues at the council table as though the truck had sailed through with council approval while the computers are now a contentious issue.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

## Plans to honor Dominican Patriot

José De La Rosa, President of the Duarte Institute has launched the idea of erecting a monument in a plaza honoring Juan Pablo Duarte, founder of the Dominican Republic, in Lawrence. The idea, originated last month during the month-long celebration honoring the country's independence, and it has been joyfully welcomed by the Dominican community.

"Both, Council President Marcos Devers and District B Councilor Julia Silverio, recommended bringing the issue before the Council," said De La Rosa. Councilor Silverio confirmed De La Rosa's statement and added, "The request has been tabled at the Ordinance Committee until the Duarte Institute takes ownership of the lot where the monument is to be erected."

According to De La Rosa, the corner located at the intersection of Lawrence and Eutaw Streets, where El Rincón Dominicano used to be until razed by fire, has been chosen as the place for this park. "I believe it to be the ideal place for it is located in the heart of the Hispanic neighborhood," said De La Rosa.

"We have contacted Mrs. Corina Jaquez, owner of the lot, through her representative and her husband, Mr. Gilberto Marte, both residing in Florida and the asking price is \$15,000 for that corner lot," said De La Rosa.

The Duarte Institute was established in New York City and incorporated in 1966 as a 501 (c) 3 non-profit organization. The Lawrence branch plans to use it as an umbrella in order to raise funds because it is estimated that it will cost between 30 and 40 thousand dollars.

"We met with Mayor Sullivan and showed him the plans; he said to be very willing to cooperate and consider the

possibility of helping us by donating a piece of land owned by the city because he considers \$15,000 to be too much money," said De La Rosa.

Lee Balcom, of Lawrence Historic Commission, said that only two ethnic groups, the Lithuanians and the Italians, have previously placed plaques on city buildings. The first one, at City Hall and the other at the library. "We have no statues to foreign countries in Lawrence. This will probably create a precedent," explained Mr. Balcom.

In conclusion, De La Rosa said, "This is a nice project that will unite our Dominican brothers. The Duarte Institute has as objective to honor the beliefs of Juan Pablo Duarte, while honoring the memory of all the Dominican heroes, founders of what we know today as the Dominican Republic."

### Meeting of the Lawrence Teen Council

The Lawrence Teen Council will meet for the first time in the Lawrence City Council Chamber at 5:15 pm on Monday, March 11.

This is the first time in the history of Lawrence that the City allows teenagers to use the Council Chamber as a meeting place to discuss the needs of Lawrence from the perspective of teenagers.

With the help of the Lawrence Teen Coalition, the teens are working on a youth platform to inform city and state politicians of the needs and priorities of our youth. They are currently collecting data using a youth survey designed by the Teen Council and other youth. During this meeting their main focus will be discuss the progress of the youth survey.

**Our email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)**

#### Letters to the Editor

E-mail your letters to:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Letters must be less than 300 words in length.

Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

#### Cartas al Editor

Envie sus cartas por e-mail a:  
[Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo.

Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

# Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



## Some Suggestions on Mayor Sullivan's First Budget

Mayor Mike Sullivan is in the process of putting together his first municipal budget. The budget year ends on June 30<sup>th</sup> and the council must approve the new budget prior to that date. That means the process of developing a budget plan is in progress right now.

Given the need for radical change in the way Lawrence does business, here is a list of suggested expenditures that Sullivan must include in his budget if we are to begin moving forward.

### Education and Job Training

School Superintendent Wilfredo Laboy's initiative for English instruction and mainstreaming immigrant students is a major priority which should be expanded in the school budget. But adult training and education for Lawrence's adult immigrant population is also paramount to the growth of our city.

ESL classes and job training skills deserve more than just minor consideration when you consider that there is a three-year waiting list for ESL classes and very high unemployment rate. City residents who have been laid off, as well as those who have recently come to this county need extra help. Helping them to excel in English proficiency and improving their chances in the job market will help the city enormously because those who can obtain marketable skills will be less likely to commit crime or go on welfare.

It is much less expensive for the city to educate and train adults who have these needs than it is to deal with the effects of an uneducated and unskilled population. Serious attention must be given to ESL and job training through the adult learning center, the senior center, private businesses and the school department. A penny spent today is a dollar saved tomorrow.

### Public Safety

Fire Chief Richard Schaffer says it will cost about a million dollars to open the Glenn Street Fire Station. It will also cost about \$800,000 to pay for staffing and training. In a city budget that is sure to exceed \$180 million, spending less than \$2 million to ensure the safety of all residents is a drop in the bucket compared to the cost of lives should a disaster take place.

With the Glenn Street Station open, residents in all corners of the city will have the added protection of back up firefighters when a four- or five-alarm fire breaks out especially on those occasions when the fire department must respond to more than one fire at a time. The council has said this is a priority but the mayor must include it in the budget.

### First Time Home Buyer Program and Community Development

The first time homebuyer program in Lawrence is a huge asset that cannot be overlooked. Though the federal government funds the program directly, there are a number of things that the Mayor can do to

expand the program from the city budget.

Hiring *qualified* people and adding competent staff to the Community Development office will help more people get into their first home faster. Also, some councilors have been calling for an adequate master plan for the city, which can be the long-term model of residential and business development. The last master plan put together by the Dowling administration was a complete joke and does not address the myriad of infrastructure problems Lawrence is facing.

There should be enough money in the budget to study the possible development of Lawrence over the next 20 years and start the process on its way. Last year the city paved 12 roads in the entire city. An expansion of the DPW budget with *specific* allocations put toward street and sidewalk repairs cannot be overlooked.

### Inspectional Services

The inspectional Services Department is severely underfunded and understaffed. Landlords routinely fail to get occupancy permits, business routinely fail to comply with zoning and licensing requirements. The city's failure to deal with these problems has less to do with incompetence and much more to do with an overworked department, which is the enforcement branch of civil codes.

More alarming is the number of businesses that deal with hazardous waste materials with no toxic substance inspectors to make sure the land, air and water of the city is not being contaminated. This is a quality of life issue which, if it continues to be ignored, puts the health and safety of everyone at risk, especially those who live in the more dense areas of the city.

### Parks and Playgrounds

Since the city disregarded the wishes of residents and destroyed two parks to build schools, Lawrence is in even more dire need of green space than ever before. With hundreds of vacant lots in the most devastated parts of the city it only stands to reason that some of these lots get targeted *immediately* in the budget for playground and park space.

During the Sullivan administration (Kevin Sullivan) a public-private partnership was put together to target lots in certain areas of the city to plant vegetable

gardens, trees, erect swing sets and park benches for neighbors to recreate in. North Lawrence is filled with vacant lots, some of which could be used by the residents of those neighborhoods.

When Adopt-a-Park was put together in 1986-1987 neighbors pitched in to help create green space and thereby took ownership of that property. It cost the city very little to start up and, had the program continued, there would be many more nicer looking neighborhoods on the north side of the city today.

Through a volunteer board and a few thousand dollars in the city budget, Lawrence could be well on its way to cleaning some of the more blighted areas of the city and provide quality of life for the people who live there.

### Return Lost Money and Green Space to the Public

Developers JPI gave the city \$50,000 to build a real parking lot, large enough for 25 cars and a bus turn-around at Den Rock Park. They agreed to help fund park improvements because of the Den Rock development.

The city was supposed to put the parking lot out to bid this spring but they discovered that oops... the money was spent on something else. Add onto that a \$200,000 grant from the 1996 open space bond bill that we lost because we didn't create a capital improvement plan, and a \$135,000 grant to build a bike path along the Shawsheen River which was lost by the city due to incompetence and lack of attention by the last administration, and you can see the city has quickly lost its most precious resource: parks and open space.

The next city budget must, at the very least, begin to address this through Community Development by adding funding to replace the open space that has been lost.

### Small Business Assistance Office

Here is an idea that was talked about during the last election and it should be given some attention. Businesses, especially small businesses, have the torturous task of leaping from city department to city department in order to get the required permits and licenses to open up shop here in the city.

The current system seriously discourages outside businesses from coming here. A Small Business Assistance office, staffed with people who can provide prospective businesses with exactly what

is needed to get their business going (and pamphlets that explain the city process) would be one stop shopping for those who want to make Lawrence their new home.

This office should contain applications for all licenses and permits with someone to answer questions. The cost would be minimal compared to the tax revenue this would generate. Several business owners I have spoken with over the years have said that the process is so complicated and cumbersome, that they discourage their friends from relocating to Lawrence. A more user-friendly approach will lure potential business owners here. For the cost of printing pamphlets and a few city workers to deal directly with the business community the expense will more than pay for itself.

### Senior Citizen Assistance

There is no reason why senior citizens should have to pay so much in city taxes, permits, licenses and other city fees. These are people who have paid taxes all their lives and are stuck on a fixed income. Though a tax break for seniors will result in decreased revenue for the city, I believe it is one of those things that cannot be looked at with a cost-benefit frame of mind.

The Senior Center is in need of more staff. Senior citizens are in need of transportation and it is our obligation as a community to provide whatever services they need.

As interim Mayor, Marcos Devers gave the senior center a janitor that was badly needed. Mayor Dowling had continually denied this expense in her budgets. Shortly after Devers left office as interim mayor the janitor was removed. The senior center is one of those entities in the city that has to be given a top priority in the city budget. Even more importantly, the number of Hispanic senior citizens is rising rapidly with very little consideration being given to their needs in the budget. Mayor Sullivan needs to sit down with Barney Riley and objectively look at how inadequate the staffing and funding is for Lawrence seniors.

### Less Money to Charities

It's "nice" and makes us feel good to give money to charity. But the city has serious needs that must be funded with the limited resources we take in. Last year the city gave money to charities through the CDBG grant process, not to mention paying for private institutions to get such items as fencing. If we are going to make a real effort to rebuilt Lawrence after 12 years of bad planning, we must focus every dollar on the highest priorities. Once our parks are replaced, the fire station is built, the streets

(Cont. on page 12)



**ZENA Nail Center**  
Complete nail care for  
Ladies and Gentlemen

**Grand Opening**  
\$5.00 off of full set of nails


Spa chair for pedicare  
\$5.00 off

408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264  
Gift Certificates Available

## Paying Attention!

**The column is now a radio program every Saturday**

*Tom Duggan, Jr. Producer/Host*



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM  
and a TV show on Public Access  
Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;  
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

# Academy Manor

## Employees want dignity and respect | Empleados quieren dignidad y respeto

Caregivers at Academy Manor nursing home seek better staffing, affordable health care and living wages

Caregivers and other employees at the Academy Manor nursing home rallied on March 1 in front of their nursing home for dignity, rights and respect. Academy Manor is owned by Genesis Corp., a for-profit company based in Baltimore, MD. Genesis is the largest nursing home operator in Massachusetts.

The employees, who formed a new union last May, are seeking major improvements in the home's wages to help attract and retain new employees. Industry experts estimate that it costs almost \$4,000 in advertising, training new hires, lower productivity and temporary labor to replace a nursing assistant.

The union includes Certified Nursing Assistants (CNAs), housekeeping, laundry, dietary, and maintenance personnel. SEIU Local 285 is a statewide union of health care workers and public employees with more than 11,000 members. The local union represents workers at more than 50 hospitals, health clinics, and nursing homes in Massachusetts.

Currently, nursing assistants, dietary workers, housekeepers, and others start at less than \$10 per hour, contributing to poor retention and major staffing problems. A second major issue is winning affordable health care.

"We need a living wage and affordable health insurance in order to support our



families," said Maria Hernandez, a nursing assistant (CNA) for 14 years at Academy Manor. "We will not let this company take advantage of us anymore."

A recent Harvard University study showed that 20 percent of nursing home employees were uninsured. Like so many other nursing home employees, numerous Academy Manor workers cannot currently afford the cost of the employer's health insurance plan. In negotiations, management is seeking to raise the employee premium share for a family plan that would result in even fewer insured employees.

Living wages, affordable health insurance, and dignity and respect are some of the reasons why nursing home workers are organizing unions with SEIU.

*Four CNAs working at Academy Manor, Griselda Martínez, Clemencia Susana, María Collazo and Mercedes Almanzar.*



Luis Pérez (CNA) and Juan Cruz (Maintenance) were present at the demonstration.

### Manifestación frente a su centro de trabajo

Los empleados de Academy Manor busca mejorar el personal, cuidado de salud económico y un mejor salario

Los empleados del asilo de ancianos Academy Manor se reunieron el 1ro de marzo frente a su centro de trabajo pidiendo dignidad, derechos y respeto. Academy Manor es propiedad de Génesis Corp., una compañía sin fines lucrativos basada en Baltimore, MD. Génesis es el operador de asilos de ancianos más grande en Massachusetts.

Los empleados que formaron una nueva unión en mayo del año pasado están buscando mejores sueldos para ayudar a atraer y retener a nuevos empleados. Los expertos de esa industria estiman que cuesta casi \$4,000 anunciar la posición, entrenar a un nuevo empleado, más baja productividad y contratar a empelados temporales para

reemplazar a un asistente.

La unión incluye a las Ayudantes de Enfermeras Certificadas (CNAs), limpieza, lavandería, dietistas y personal de mantenimiento. SEIU Local 285 es una unión que abarca todo el estado para trabajadores del cuidado de la salud y empleados públicos con más de 11,000 miembros. La unión local representa a obreros en más de 50 hospitales, clínicas de salud, y asilos de ancianos en Massachusetts.

Actualmente, los asistentes en asilos de ancianos, obreros dietéticos, amas de casa, y otros empiezan a menos de \$10 por hora, contribuyendo a una retención pobre y grandes problemas dentro del personal. Otro problema mayor aún es la obtención de un seguro del cuidado de salud económico.

"Nosotros necesitamos un sueldo que nos permita vivir de forma decente y un seguro de salud económico para apoyar a nuestras familias", dijo a María Hernández, asistente de enfermera certificada (CNA) durante 14 años en Academy Manor. "No permitiremos que esta compañía siga aprovechándose de nosotros."

Un estudio reciente de la Universidad de Harvard mostró que el 20 por ciento de los empleados de asilos de ancianos no están asegurados. Como los tantos otros empleados de asilos de ancianos, los numerosos obreros de Academy Manor no pueden permitirse el lujo del costo del plan del seguro de salud que la compañía les ofrece. En las negociaciones, la gerencia está buscando la forma de subir la porción que los empleados pagan por un plan familiar lo que produciría aún menos empleados asegurados.

Los sueldos, seguros de salud económicos y dignidad y respeto son algunas de las razones por qué los obreros de Academy Manor están organizando la unión con SEIU.



Norma Susana y Clemencia Susana son dos CNAs que demandan también mejores condicioens de trabajo.

### Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

### FREE HOME CONSULTATION

- Daytime • Nighttime • Weekends

WINNER

Boston Tab Reader's Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Former Bilingual Elections  
Coordinator for the  
City of Lawrence

### ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You  
Call toll-free  
1-866-LAWS-123

### Paying Attention...

(Cont. from page 11)

are paved and other necessities are taken care of the city can give all it wants to Lazarus House, the Red Cross and The Salvation Army. Until then, we have to try and catch up on all the things that were ignored or sloppily dealt with over the last 12 years.

While I am sure the administration will say it is impossible to fund all the projects I have described above, Mayor Sullivan can begin to address the issues I have outlined with a four-year plan beginning with this budget.

As members of the general public you should take the time to call the mayor's office as well as your City Councilors to tell them your feelings on how your money should be spent. My list of suggestions is not all-inclusive as I only have so much space here in Rumbo. I simply looked at what the immediate needs of the neighborhoods happen to be and of course, I may have missed a few. So, feel free to let your city officials know what you think and contact me if you have a suggestion that no one is listening to.

# Latin American 'Irish'

(Reprinted from the Bulletin of The Eire Society of Boston, published on November 1, 1964.)

By George E. Ryan

The same impulse that drove emigrant ships from Ireland and continent a Europe to America, drove other ships west and south, to the score of nations now known collectively as Hispanic or Latin America. The "ABC" countries alone - Argentina, Brazil, and Chile - received more than 10 million immigrants during the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> Centuries, most of them from Europe's own Latin nations, but other thousands from Germany, Great Britain, and Ireland.

As a result of this and earlier migrations, South American history is fascinatingly rich in Irish names, some of them dating to the early 16<sup>th</sup> Century. George Barlow, for example, is believed to have been a companion of Sebastian Cabot, the Venetian explorer. Other seamen of the time were Messrs. Fenton, Merrick, and Ward, captains under Sir Francis Drake; Nicholas Colman, "a daring, turbulent buccaneer" in Paraguay; and a Captain McNamara, who fought the Spaniards at Buenos Aires. Still more Irishmen of the pre-Independence period were Lt. Charles Murphy, who became Governor of Paraguay, and Lt. Murphy's superior, Capt. Charles O'Hara. James Purcell led an expedition (1626) to the mouth of the Amazon. Among the earliest missionaries were the Irish Jesuits, Fathers Field, Ennis, Falkiner, and Mahony. In 1774, Most Rev. James O'Phelan, son of an Irish officer in the Spanish army, was Bishop of Ayacucho. In Argentina, the names Sarsfield, Carrol, and Butler are common to this day, and Dr. Velez Sarsfield, "the ablest lawyer ever known in Buenos Aires", was for many years Prime Minister of the country.

In 1803, a Captain Moore led an English fleet to Uruguay and Argentina. In 1806, General William Beresford, son of the Marquis of Waterford, captured Buenos Aires, and was subsequently named Governor of Madeira, Duke of Elvas, and Baron Beresford of Albuera and Dungannon. His fellow officers included Majors Fahy and Vandeleur, and Lt. Col. Nugent. General O'Donoghue was Viceroy of Mexico in 1821. General MacKenna, born in Tyrone in 1771, was a hero in Chile and Peru, as was General Thomond O'Brien, and General O'Connor, afterwards Minister of War in Bolivia, received his commission directly from Simon Bolivar. General O'Connor was descended from Roderic O'Conor, the last king of Ireland.

Captain Esmonde, brother of the then baronet, Sir Thomas Esmonde of Co. Wexford, was lost in Peru while on a government assignment. Colonel Charles Carroll, a veteran of wars in Spain, was murdered by savages in Chile. Lt. Col. Moran was an officer in the Irish Legion under General Devereaux, a Wexford man who was called the Lafayette of South America. General O'Leary, a nephew of Father Arthur O'Leary, was first aide-de-camp to Simon Bolivar, and later British charges d'affaires at Bogota. Gen. Arthur Sandes, a Dubliner, was in charge of a garrison in Peru. Admiral Brown, a native of Foxford, Mayo, was an emigrant to Pennsylvania and commander of a fleet against the Spanish off Argentina; with Captains Seaver and Kearney, he also defeated the enemy at Brazil. General Bolivar's "Albion Rifles" included Fetherstonhaugh, French, Reynolds, Byrne,

Haid, and O'Reilly. Other Irish officers were Lt. Col. Hughes, Major Maurice Hogan, Lt. William Keogh, Capt. Laurence McGuire, Lt. Col. S. Collins.

Among earliest settlers in Argentina were families named Dillon, MacMurrough, Murphy, French, O'Gorman, Ocr, Butler, and O'Shee. Between 1825 and 1830, great waves of emigrants shipped to South America, establishing the fortunes of the Coynes, Armstrongs, Cahills, Sheridans (Peter, who founded a sheep farm, was descended from Richard Brinsley Sheridan, the playwright), Duggans, Torneys, Harringtons, O'Briens, Dowlings, Gaynors, Murphys, Moores, Dillons, O'Rorkes, Kennys, Rathes, Caseys, Norrises, O'Farrells, Brownes, Hams, Duffys, Ballestys, Gahans, and Garaghans.

Dr. Santiago O'Farrell was an Argentine lawyer. John Coughlan was an engineer in Buenos Aires. Dr. Luke O'Connor was a surgeon. A son of Peter Sheridan was a landscape artist. John Dillon was Argentina's commissioner of immigration, and founded a brewery in the capital. Richard O'Shee was president of the city's Chamber of Commerce. Henry O'Gorman was Chief of Police in Buenos Aires, and his brother was a dignitary of the Archdiocese. Fathers Burke, Moran, Fahy, and O'Gorman were chaplains to the Irish community there. Dublin's Mrs. Mary Evangelist Fitzpatrick headed the Sisters of Mercy community in the same city. Other well-known priests, active early in this century, were Msgr. Samuel O'Reilly and Msgr. Curley, as well as Fathers Flannery, Leahy (Michael and John), Mulleady, Lynch, and Curran.

Men named Dillon (an Archdeacon), Foley, Mulhall, Sheridan, and Scully founded newspapers in Buenos Aires and Rio de Janeiro. Diplomats on the continent included men named Burke, Gould, Sullivan, Blest, and Fagan. Mining interests were supervised by J. O. French, Edmond Temple, Rickard Seaver.

One of the outcomes of this complex Irish interest in Hispanic America is that many Latin Americans still bear Irish names and can trace ancestors ultimately to Europe's westernmost tip. Some recent and present-day "Hispano-Irish" derive from the colonial soldiery described above, others from diplomatic personnel and businessmen, still more from settlers male and female, who either emigrated deliberately or who went to Latin America to study or visit and decided later to stay.

Thus Latin American countries today list among their celebrities persons with Irish names inter-laced among the Spanish, an intermarriage of syllable and culture that is as generally fascinating as it is mellifluous. Among names of this type are the following:

*Jose Eduardo do Prado Kelly* (b. 1904), Brazilian lawyer, political figure, and writer; the son of *Dr. Octavio Kelly*, minister of the Supreme Federal Tribunal.

*Edmundo O'Gorman* (b. 1906), Mexican historian, professor, and lawyer. He has held many visiting professorships at North American universities, including Brown University in Providence, R. I., in 1943. He lives in the Federal District.

*Ruben Yglesias Hogan* (1899), Costa Rican writer and journalist, son of Gerardo Yglesias and Maria Teresa Hogan.

*Augusto Samuel Boyd, Sr.* (1897), Columbia University-educated surgeon and

a former President of the Republic of Panama; his son: *Augusto Samuel Boyd, Jr.* (1918), a government official; *Alberto A. Boyd* (1915), businessman; *Jorge Eduardo Boyd* (1886), brother of the ex-President, lawyer and diplomat. The senior Augusto and Jorge are the sons of *Federico Boyd* and *Teodolinda Briceno de Boyd*, while Jorge's wife, the former Elizabeth Bolling of Virginia, is a descendent both of Pocahontas and Gen. J. E. B. Stuart of Civil War fame, and is a niece of the late U. S. President, Woodrow Wilson.

Juan Emiliano O'Leary de Urdapilleta (1882), Paraguayan professor and historian, son of Juan O'Leary and Dolores Urdapilleta de O'Leary.

*Mercedes Gallagher de Parks* (1883), Peruvian woman prominent in many civic and artistic affairs in Lima, including penal and women's rights committees. She is the daughter of *Pedro Gallagher*.

Other names of the type, more Scottish-sounding than Irish - are *Alberto Mackenna Subercaseaux*, Chilean politician; Genaro Fernandez MacGregor, Mexican attorney and professor of international law at the University of Mexico; and *Martin Jose Gornes MacPherson*, Venezuelan writer and public official.

But the most famous names in either category are *Ambrosio* and *Bernardo O'Higgins*, Chileans long since dead, and *Juan O'Gorman*, a Mexican very much alive. *Don Ambrosio O'Higgins* (1720-1801), Count of Ballenar and, later, Marquis of Osorno, was Viceroy of Peru (1769-1801) under Spanish Bourbon kings. Authority ties

are divided on whether he came from Mayo, Meath, or Sligo, though Meath is claimed more often than the other two.

Born Ambrose Bernard Higgins, he was sent to school in Cadiz, then to Argentina and Chile, by his uncle, an Irish priest in Spain who had charge of his education. At first a trader and road-builder, he joined the Spanish army's corps of engineers in Chile, advancing to the rank of Captain General. In 1796 he was appointed Viceroy in Peru, highest rank in the Spanish colonial service, where he had jurisdiction over some two million Peruvians. He died in Lima, March 18, 1801.

*Bernardo O'Higgins* (1776-1842) was the only son of Don Ambrosio and a Chilean mother, and was the first President of the Republic of Chile. He was educated at Catholic schools in England, visited Spain, but then returned to Chile at the death of his father. He became a revolutionary soldier and commander of the Chilean army against Spain in 1813, later serving as Administrator of the country from 1817-23.

He is called the Liberator of Chile, and many monuments - including a street and equestrian statue in Santiago, and a 3,000-square-mile Province near the Argentine border - are among his memorials in Chile today. His bust is one of 20 depicting Latin American heroes honored in a special plaza in Guadalajara, Mexico.

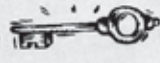
Bernardo's record in Chile is quite outstanding. Thanks largely to him, the country was the first Spanish-American nation to become politically stable and

(Cont. on page 14)

**Tapping the Experience, Skills, Talents,  
Interests, & Creativity of people 55 and over**



## RSVP

Become the  to making your community a  
Stronger and Healthier place through Service

Join the Retired & Senior Volunteer Program Today

**RSVP VOLUNTEERS RECEIVE TRAVEL  
REIMBURSEMENT AND RECOGNITION EVENTS**

Choose how and where you want to serve  
Volunteer opportunities include:

- ❖ Tutoring at Local Schools
- ❖ Helping out at your Local Senior Center/COA
- ❖ Serving with Head Start Programs
- ❖ Assisting in Nutrition Programs - Meals on Wheels
- ❖ Serving as a Friendly Visitor
- ❖ Helping out at a Local Hospital
- ❖ Helping out at Local Nursing Homes
- ❖ Creating Dolls for Dolls
- ❖ Assisting in the Alzheimer's Identification/Intervention Program
- ❖ Or work with us to design the volunteer opportunity that is right for you!

If you would like more information about the Retired & Senior Volunteer Program, contact the Merrimack Valley Community Service Corps 264 Essex St. Lawrence, MA 01840 - (978) 686-9407

## The Latin Irish...

(Cont. from page 13)

independent. Bernardo urged public education, founded numerous schools, revived the Instituto Nacional de Santiago, and established a public library in the capital. He did away with bullfights and cockfights, as well as with noble titles, improved police methods and the courts, and generally reformed the political structure of the country.

When he was forced to resign (1823), chiefly for attempting to reduce large estates and redistribute the land, chaos overtook the country; ten governments, three different constitutions, five revolutions, and "seven years of ruinous disorder" afflicted Chile. In 1839, the nation's senate restored his honors and military rank, but his great career was over. He died on Oct. 24, 1842, a practical exile.

A life of Bernardo, called simply "O'Higgins", is to be filmed this season in Chile with both an English and a Spanish soundtrack. Producer is actor Scott Brady, who will also play the title role.

*Demetrio O'Higgins*, a well-to-do rancher and patriot, was Bernardo's son. He died in 1869, the same year Bernardo's remains were brought back from Peru, where he had gone to retire, and buried by the Chilean government, "with great pomp. . . amid national rejoicing."

Incidentally, but interestingly in view of the military careers and patriotism of the O'Higginses, the family coat-of-arms features three towers in the shield, and another battlement, with an armed demi-griffin, in the crest. This is especially odd because the O'Higgin sept, originating as a branch of the O'Neills of midland Ireland, was known mostly for its poets, not its warriors, from the 14<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> Centuries. The Chilean pronunciation of O'Higgins is similar to the Irish pronunciation of the original Gaelic form, O h Uigin.

*Juan O'Gorman* (1905- ) is one of Mexico's best modern artists, a great architect and painter, the Republic's most outstanding muralist. Married to the former Helen Fowler, he is the son of Cecil and Encarnacion O'Gorman, and earned his degree at the National University of Mexico at 21. He has held significant public offices and professorships relating to architecture since 1932. O'Gorman's first book, "Useful Art and Artistic Art", was published in 1934, when the artist was 29.

His works are few, but of rare quality. He did a mural for the Mexico City airport in 1936-37, and another for a library in Michigan in 1941-42. His tempera painting, "The Sand Pits of Tetelpa", has been a part of the permanent collection at New York's

Museum of Modern Art since 1942. As an artist, he is usually mentioned in the next breath after Orozco, Rivera, and Siqueiros, Mexican art's undoubted kings.

Juan O'Gorman's masterpiece, however, remains one of the country's most impressive creations: the gigantic mosaic mural begun in 1951 for the Library of the University of Mexico, oldest (f. 1551) university in the Americas.

The mosaic is ten stories high and covers the entire exterior wall of the library. It contains 7,500,000 iridescent stones and tells the sweeping story of Mexican culture both before and after the Spanish conquest. Located in University City - a 1730-acre, quarter-mile-long campus some eleven miles outside Mexico City - it is deemed "perhaps the biggest mosaic in recorded history", and the library, because of O'Gorman's work, "the most notable building" on the lava plateau that is the university site.

Each year, some 25,000 students criss-cross the campus beneath O'Gorman's masterwork or study behind its massive, blue-dominated walls. The color blue, by the way, may be taken as a probable pun: the artist's surname, originally MacGormain or MacGorman, derives from the Irish word *gorm*, meaning blue. And blue, not green, is the ancient, authentic Irish color.

\*\*\*\*\*

George E. Ryan, staff writer for *The Pilot*, is 1<sup>st</sup> Vice President of the Eire Society and Director of its News Service.

\*\*\*\*\*

Congratulations to Florence J. Donoghue Esq. of Worcester on receiving a congratulatory citation, in honor of his golden jubilee, at Georgetown University's commencement exercises June 8, 1964.

\*\*\*\*\*

"While on the subject of heart. . . the Irish alone as a playwrighting nation appear to appreciate it for what in all its strange and various moods it is, and the Irish alone with a profligate beauty and a lyric artlessness permit it to tell its true and often aching story."

George Jean Nathan (1940)

\*\*\*\*\*

"Ireland is the greatest miracle any saint ever worked. It is a miracle and a nexus of miracles. Among other miracles it is a nation raised from the dead."

Hilaire Belloc (1911) "St. Patrick"

\*\*\*\*\*

"On (September 18, 1964), Sean O'Casey died. In seven decades of unselfish living, it was the first time his heart had failed him."

Brooks Atkinson

\*\*\*\*\*

Editor: George E. Ryan

49 Franklin Street, Boston, Mass. - 482-4324

## Prestando Atención...

(Cont. de la página 7)

establecerse en Lawrence. Un proceso más fácil atraerá a los dueños de comercios aquí. Por solamente el costo de imprimir los folletos y unos obreros de la ciudad para tratar directamente con la comunidad comercial, el gasto será reembolsado por sí mismo.

## Asistencia para las personas mayores

No hay ninguna razón por qué las personas mayores deben tener que pagar tanto en impuestos de la ciudad, permisos, licencias y otras cuotas de la ciudad. Estas son personas que han pagado todas sus vidas impuestos y hoy están viviendo con un ingreso fijo. Aunque un descuento de los impuestos para las personas mayores producirá menos entrada para la ciudad, yo creo que es una de esas cosas que no pueden medirse dentro de un marco del costo-beneficio en la mente.

El Centro de Ancianos está en la necesidad de más personal. Los ancianos están necesitados de transportación y es nuestra obligación como comunidad, proporcionarles cualquier servicio que ellos necesiten.

Como Alcalde Interino, Marcos Devers les dio un conserje que se necesitaban urgentemente. La Alcaldesa Dowling había negado este gasto continuamente en sus presupuestos. Poco después de Devers dejar la oficina como alcalde interino el conserje fue retirado de allí. El Señor Center es una de esas entidades a las que la ciudad debe dar prioridad en el presupuesto de la ciudad.

Más importante aún, es que el número de ancianos hispanos está aumentando rápidamente con muy poca consideración dada a sus necesidades en el presupuesto de la ciudad. El Alcalde Sullivan necesita sentarse con Barney Riley y objetivamente discutir cuán inadecuado es el personal y los fondos para los ancianos de Lawrence.

## Menos Dinero a las Caridades

Es "bonito" y nos hace sentir bien dar dinero a obras caritativas. Pero la ciudad

tiene necesidades serias que deben ser atendidas con los recursos limitados que tenemos. El año pasado la ciudad dio dinero a las caridades a través del proceso de CDBG, sin mencionar las instituciones privadas que consiguen artículos tales como cercas.

Si nosotros vamos a hacer un verdadero esfuerzo para que Lawrence sea reconstruida después de 12 años de mala planificación, debemos enfocar cada dólar en las prioridades más altas. Una vez que nuestros parques sean reemplazados, la estación de bomberos se abra, las calles se pavimenten y otras necesidades de la ciudad sean atendidas, podrán dar todo lo que quieran a Lazarus House, la Cruz Roja y El Ejército de la Salvación. Entonces tendremos que intentar ponernos al día en todas las cosas que se ignoraron o atendieron desordenadamente durante los últimos 12 años.

Mientras que estoy seguro que la administración dirá que es imposible financiar todos los proyectos que yo he descrito anteriormente, el Alcalde Sullivan puede empezar a dirigir los problemas que he mencionado con un plan para los próximos cuatro años comenzando con este presupuesto.

Como miembro del público en general, usted debe llamar a la oficina del alcalde así como a los Concejales de la Ciudad para decirles cómo piensa que su dinero debe gastarse. Mi lista de sugerencias no incluye todo lo que deba ir ahí ya que tengo un espacio limitado aquí en Rumbo. Yo observo cuáles son las necesidades inmediatas de los barrios y, por supuesto, puede que algunas se hayan quedado afuera. Así que, déjele saber a los oficiales de la ciudad lo que usted piensa y me avisa si usted tiene una sugerencia a la que nadie está escuchando.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com*

# Limpian terreno contaminado

Por Dalia Díaz

Después de darle suficiente publicidad a las casas localizadas en el 73 de Beacon St. y el 17 de Hale St. en South Lawrence, por haber sido construidas en un lote contaminado con plomo y otras químicas, la Ciudad de Lawrence se ha negado a darles el permiso para ocuparlas.

En estos días, la compañía Environmental Services de Methuen, ha estado al cargo de analizar el suelo para que la Environmental Protection Agency pueda decidir cuánto habrá que limpiar y cuán profundo.

Les pregunté si hay probabilidad de que alguien compre esa tierra para preparar un patio para huerto pero me aseguraron que la tierra que decidan sacar de ahí será llevada a una planta que recibe tierra contaminada.

La explicación que dio Louise Ferris del Departamento de Inspecciones fue simplemente que pensó que ya se había limpiado.



Residencia construida en el 73 de Beacon St.



Un empleado de Environmental Services tomando muestras de tierra para analizar.

## The Language Advantage

53 Warren St. Suite 112  
Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años.

Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a language4@mediaone.net.

## Clases de karate gratis

Irizarry's Karate Academy está dando clases de Karate para Defensa Personal para todas las edades de gratis en la Iglesia Centro de Adoración Jesucristo es el Señor en el 454 de Essex St. en Lawrence. Para inscribirse en las clases de karate debe llamar al Pastor de la Iglesia, José Santos Jr., al (978) 989-0080.

El propósito es para sacar a los jóvenes de las calles y enseñarle artes marciales y al igual la palabra de Dios. Las clases son los martes en la noche y las enseña Paul Irizarry, muy conocido entre las artes marciales por la cantidad de torneos que frecuentemente gana compitiendo.

**"Family Partner"  
20 hours a week**

Provide advocacy and support to Latino/Hispanic families in Nashua, NH, with child(ren) with severe emotional and/or behavioral disorders. Maintain up-to-date knowledge base of NH State and Federal Special Educational Laws. Good Spanish oral and written communication skills, bilingual and bicultural.

Send Resume to:  
NAMI NH, Att. Michael J. Cohen, MA, CAGS  
NH Voice of Mental Illness  
10 Ferry Street  
Unit 314, Mailing Room 308  
Concord, NH 03301 - or fax resume to:  
603-228-8848; or call 603-225-5359.

**"Family Partner"  
Posición disponible 20  
horas a la semana**

Proporcionar apoyo a familias Latinas/Hispanas en el área de Nashua con niño(s) que sufren de trastornos y enfermedades mentales. Mantener corriente las reglas Federales y del Estado de NH pertinentes a las leyes de Educación Especial. Buena comunicación oral y escrita, bilingüe en español con doble cultura.

Envíe su resume a:  
NAMI NH, Att: Michael J. Cohen, MA, CAGS  
NH Voice of Mental Illness  
10 Ferry Street Unit 314, Mailing room 308  
Concord, NH 03301 o por fax:  
603-228-8848; o llame 603-225-5359.



**City of Lawrence  
Coordinador Comunitario de  
Diabetes para Ancianos Latinos**

\$15.06 por hora\*

\*Salario pagado por dádiva que cubre de abril a noviembre 2002.

**DEBERES:** Responsable de identificar y reclutar ancianos latinos con diabetes para participar en talleres de diabetes. Trabajar con Home Health VNA y el Programa de Nutrición del Valle de Merrimack para desarrollar talleres de educación, ejercicios, nutrición, salud, bienestar y grupos de información cardíaca del diabético. Traducir documentos relativos a estos programas. Realizar otras funciones cuando les sean asignadas.

**CALIFICACIONES:** Requiere ser bilingüe con conocimientos de computadora. High School diploma como mínimo. Excelente habilidad de organización y comunicación. Habilidad para obrar enfáticamente y de una manera positiva con ancianos en un ambiente multicultural. Tener acceso a un vehículo.

Fecha límite para aplicar: Marzo 13, 2002.

**Inspector/Lector de Metros**

\$16.04/hr (\$641.83/semanales)

**DEBERES:** Bajo supervisión general del Jefe de Lectores de Metro, responsable por la lectura y control de los metros de agua de la ciudad, residenciales y comerciales. Inspeccionar los metros y servicios para que funcionen propiamente. Realizar otras funciones cuando les sean asignadas.

**CALIFICACIONES:** Los deberes requieren conocimientos equivalente a completar 4 años de High School. Esta posición requiere 1-3 meses de experiencia relacionada al trabajo.

Fecha límite para aplicar: Marzo 13, 2002.

**Oficinista Principal**

\$562.85 - \$629.46 SEMANALES

**DEBERES:** Bajo la supervisión general del Jefe del Departamento de Incendios, desarrollar una variedad de alto nivel de contabilidad, nómina, cuentas a pagar y labores secretariales relativas a la Oficina del Departamento de Operaciones. Realizar otras funciones cuando les sean asignadas.

**CALIFICACIONES:** Un mínimo de un grado de Asociado en Administración de Negocios, más dos años de experiencia responsable progresiva en un campo similar. Preferible Título de Bachiller. Se requieren conocimientos de presupuesto/contabilidad y computadora. Entrenado especialmente en sistema de nómina automática, procedimientos y pólizas de personal del servicio civil y pólizas de personal en general son requeridas. Es indispensable tener buen dominio verbal, escrito y buenas relaciones con el público y compañeros de trabajo.

Fecha límite para aplicar: Marzo 13, 2002.

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal del Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common St., Habitación 302, Lawrence, MA 01840.

Detalles de trabajos están disponibles en la Oficina de Personal o en nuestra página de web [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com).

Un Empleador de Iguales Oportunidades



**Ayude en la lucha  
contra el cáncer...  
¡Compre Narcisos!**

Las flores estarán disponibles la primera semana de primavera \$6.00 el ramo

**Flores por la esperanza**

Ordene hoy  
1.800.ACS.2345

Sociedad Americana del Cáncer



GREATER LAWRENCE  
COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.  
350 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Llene su Planilla de Ingresos GRATIS**

HABRA PERSONAL CAPACITADO EN ESTA OFICINA para asistirle con sus planillas de ingresos del 2001.

Llene su Planillas de Ingresos del 2001 desde el Lunes, 4 de Marzo, 2002 hasta el Viernes, 8 de Marzo, 2002

Las personas se atenderán por citas solamente 9:00 A.M. - 3:00 P.M.

Para hacer una cita favor de llamar:  
**(978) 681-4900**

**ACCESIBILIDAD PARA INCAPACITADOS**



**OFICINA LEGAL DE  
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

**Consulta inicial limitada gratis.**

Estamos a su disposición para sus necesidades legales.

Llámenos al  
**(617) 328-0500**

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:

**www.rumbonews.com**

# Network Health

Una nueva opción para  
los miembros de MassHealth.

1-888-257-1985

 NETWORK HEALTH

## ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*

### Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
 RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
 BANKBOSTON, 257 Essex Street  
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
 BONGI'S, 144-146 Common St.  
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
 BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
 CLVS, 145 Haverhill St.  
 CAFE AZTECA, 180 Common St.  
 CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
 CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
 CITY HALL, 200 Common St.  
 CLASS INC, 1 Parker St.  
 COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
 DAISY G's Restaurant, 150 Common St.  
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
 GR. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.

LA LECHONERA, 20 Union St.  
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.  
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
 LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
 MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
 MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
 MIGUELINA, 154 Essex St.  
 MI SALON, 169 Essex St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
 YMCA, 40 Lawrence St.  
 YWCA, 38 Lawrence St.  
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

### Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
 C.V.S., 64 Swan St.  
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
 MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
 SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

**Comentarios o sugerencias sobre esta  
publicación serán bien recibidos en:**

### Rumbo

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843  
 por Fax: (978) 975-7922  
 e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**